Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a którym ani na chwilę\* nie ustąpiliśmy poddańczo, aby prawda ewangelii przetrwała ze względu na was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tym ani\* na godzinę\*\* (nie) ustąpiliśmy podporządkowaniem się, aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby względem was. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ustąpiliśmy im ani na chwilę. Chcieliśmy bowiem, ze względu na was, utrzymać prawdę dobrej nowiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ustąpiliśmy im ani na chwilę i nie poddaliśmy się, aby pozostała wśród was prawda ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którymeśmy i na chwilkę nie ustąpili, i nie poddali się, aby u was prawda Ewangielii została. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którymeśmy ani na godzinę poddanością nie ustąpili, aby prawda Ewanielijej trwała u was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na żądane przez nich ustępstwo zgoła się jednak nie zgodziliśmy, aby dla waszego dobra przetrwała prawda Ewangelii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A którym ani na chwilę nie ustąpiliśmy, ani się nie poddaliśmy, aby prawda ewangelii u was się utrzymała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ani przez chwilę nie daliśmy się im podporządkować, aby pozostała u was prawda Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to ani na chwilę nie ustąpiliśmy im, aby prawda Ewangelii pozostała wśród was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie uległem im w niczym ani na chwilę, by prawda ewangelii pozostała u was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ustąpiłem im ani na krok, abyście mogli wytrwać w prawdzie Ewangelii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz nie ustąpiliśmy ani przez chwilę ich żądaniu. Chodziło przecież o to, by zachować prawdę ewangelii wśród was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то ми їм ні на мить не піддалися, щоб правда благої вістки збереглася у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ani na chwilę nie ustąpiliśmy im w poddaniu, by przy was wytrwała prawda Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ustąpiliśmy im ani przez moment, aby prawda Dobrej Nowiny została dla was zachowana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tym ani na godzinę nie ulegliśmy przez podporządkowanie się, aby w was pozostała prawda dobrej nowiny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W niczym jednak nie ustąpiliśmy im. Chcieliśmy bowiem zachować dla was prawdę dobrej nowiny. |

1. 1) ani na chwilę, οὐδὲ πρὸς ὥραν, idiom: ani na godzinę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ewangelia o sprawiedliwości przez wiarę w Chrystusa nierozerwalnie łączy się z wolnością od Prawa do życia bez Prawa (<x>550 2:5</x>;<x>550 5:1</x>; <x>530 9:21</x>). Poddanie tej wolności niweczy prawdę ewangelii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "tym ani", "ani": "tym"; bez "tym ani". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według polskiej frazeologii lepiej: "na chwilę". [↑](#footnote-ref-5)